

эмоционально-окрашенной речи, делая высказывания более выразительными и яркими, именно поэтому они так часто используются для передачи диалогической речи, когда автору надо привлечь внимание читателя.

Библиографический список

1. Виллюнас В. К. Психология эмоций. Хрестоматия. — М.: Питер, 2007. — 496 с.
2. Ильин Е. П. Эмоции и чувства: учеб. пособие. — 2-е изд. — М.: Питер, 2007. — 782 с.
3. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики: учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Психология». — 4-е изд. — М.: Асадема, 2005. — 287 с.
4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. — М.: Просвещение, 1983. — 214 с.
5. Леонтьев А. Н. Потребности, мотивы и эмоции. — М.: Изд-во МГУ, 1971. — 375 с.
6. Носенко Э. Л. Эмоциональное состояние и речь. — Киев: Вища школа, 1981. — 195 с.
7. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. — М.: Гносис, 2008. — 414 с.
8. Шаховский В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. — Волгоград: Изд-во ВГПИ им. А. С. Серафимовича, 1983. — 96 с.
9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. — М.: Большая Российская Энциклопедия, 2000. — 688 с.
10. Bradford B. Everything to Gain. — Lnd.: Harper Collins Publishers, 1995. — 381 p.
11. Cabot M. The Princess Diaries, Give Me Five. — Lnd.: Macmillan, 2007. — 238 p.
12. Cabot M. Victoria and the Rogue. — Lnd.: Macmillan, 2004. — 200 p.
13. Cannon W. B. The James-Lange Theory of Emotions: a Critical Examination and an Alternative Theory // Am. J. Psychol. — 1927. — V. 39. — P. 106

14. Fielding H. Bridget Jones. The Edge of Reason. — Lnd.: Picador, 2004. — 422 p.

15. Fielding H. Bridget Jones's Diary. — Lnd.: Picador, 2001. — 310 p.

16. Hornby N. About a Boy. — Lnd.: Penguin Books, 2002. — 278 p.

Е. Ю. Петрова

Цветобозначение как ключ к интерпретации сюжета

В данной статье описывается попытка построить гипотезу о сюжете на основе анализа ассоциативных значений цветоной менования, входящего в название фильма. В качестве материала выбраны названия серий трёх сезонов сериала «Менталист»¹. Из 69-ти серий в названиях 46-ти встречается цветообозначение. В 89% случаев это цветоименование «red». В остальных примерах используются другие имена цвета («crimson», «scarlet» и «rose»), но они все обозначают оттенки красного.

Прежде чем перейти непосредственно к анализу названий серий, целесообразно описать теоретическую основу исследования. В психологии выработано представление о том, что «явления реальной действительности, воспринимаемые человеком в структуре деятельности и общения, отображаются в его сознании таким образом, что это отображение фиксирует причинные и пространственные связи явлений и эмоций, вызываемых восприятием этих явлений» [7: с. 208], т. е. связи различных предметов в реальной действительности отражаются в значении слов и определяют образование различных ассоциаций.

Содержание сознания — совокупность осознаваемых или не осознаваемых знаний о мире. Характер этих знаний складывается по мере овладения субъектом действительностью и напрямую зависит от объёма присвоенной культуры и объёма освещённых вербальных описаний культурных предметов.

¹ *Mentalist* — someone who uses mental acuity, hypnosis and / or suggestion, a master manipulator of thoughts and behavior (человек, обладающий острым умом и владеющий искусством гипноза и внушения, умеющий управлять чужими мыслями и действиями) [определение дается в начале каждой серии первого сезона].

Таким образом, ассоциативное значение слова может рассматриваться как «своеобразное окно» в языковое сознание человека, на основании которого может быть реконструирован образ мира и проанализированы особенности человеческой ментальности в целом. Наблюдение над фрагментами ассоциативно-вербальных полей позволяет выявить особенности видения реальности каждым из сопоставляемых этносов. Ассоциативное поле того или иного слова-стимула — это «не только фрагмент модели вербальной памяти человека, но и фрагмент модели образа того или иного этноса, отражённого в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» [8: с. 167].

Многие исследователи указывают на необходимость изучения традиционной семантики цвета и цветообозначений. Напр., Э.В. Гмызина [3; 4] исследует традиционную семантику цвета в культуре Древней Руси. Подобное описание связано с необходимостью выявления архетипических коллективных представлений, моделей, образов, а также способов их сохранения и трансляции. На протяжении всего периода русского Средневековья происходила актуализация фольклорно-мифологической семантики цвета. «В бытии цветовых мифологем наиболее отчетливо проявляется своеобразие эстетики «вечного возвращения к истокам коллективной памяти (Г. Мальцев), когда упоминание цвета в фольклорном тексте способствовало реактуализации исконного смысла, но в то же время не исключало новых ассоциаций, индивидуального восприятия цветового образа, в результате чего происходило сращивание древнего мифа и жизненной реальности, предметно-изображённого и личностно выраженного» [4: с. 18]. Христианство принесло новую систему цветовой семантики, которая не вытеснила исконных фольклорно-мифологических представлений, а была приспособлена к ним. В большинстве случаев новая семантика накладывается на уже существующее понимание цвета.

В.Ш. Курмаева [6] рассматривает символику цвета в английском художественном произведении. Автор опирается на теорию Фрейда. «Фрейд такого сложного лингвокультурного

образования, каким является имя цвета, представляет собой сложную, иерархически организованную структуру, включающую в себя помимо указания на цветовой эталон многочисленные культурно-психологические ассоциации, с ним связанные. Кроме того, выполняя символическую функцию, цветообозначение может актуализировать в памяти человека связанные с ним типовые ситуации, модели событий / явлений, мифологические / религиозные представления, обеспечивая, таким образом, актуализацию сопряжённых с ним фреймов» [6: с. 7]. Автор приходит к выводу, что символические значения цветов, актуальные для всего произведения в целом, выражаются основными цветами, тогда как цветовые оттенки используются для описания эмоциональных и интеллектуальных состояний персонажей, а также для передачи нюансов атмосферы происходящего. Исследователь выделяет цветообозначения, обладающие символической самостоятельностью, и цветообозначения, чьи символические значения раскрываются во взаимодействии с другими цветами.

Вэй Бяо [1] рассматривает использование автором цветообозначений как инструмента для создания образа героя. Важность понимания использования цвета писателем / поэтом можно проиллюстрировать следующей цитатой: «Цвет в произведениях выступает как посредник индивидуального авторского осмысления действительности... Цвет может толковать явления жизни и передавать их смысл; он не просто прикреплён к образу, но он ещё и ассоциативно обогащённый: изображающий и выражающий, т. е. не только изображает собственно окраску какого-либо предмета, но и выражает ответ на вопрос: почему предмет именно этого цвета?» [5: с. 23]. По мнению В.В. Волкова и О.С. Головиной, «цветообозначения говорят не только о том, в каких красках видит лирический герой мир, какой палитрой пользуется поэт, но и о том, какими смыслами он живёт, какие «нецветовые» мысли и чувства связаны с разными цветообозначениями. Первое — это образительная функция, второе — их символическая функция» [2: с. 52]. Таким образом, исследование систем цветообозначений, используемых авторами художественных произведений,

связаны с определением символического значения этих цветоименований.

Мы будем опираться на результаты направленного¹ ассоциативного эксперимента, проведённого с носителями русской культуры в 2005–2007 годах и результаты которого описаны в работе «Цветообозначения в языковом сознании вторичной языковой личности». Для сравнения будут приведены данные Словаря ассоциативных норм английского языка Дж. Киша. Однако по причине того, что данный ассоциативный эксперимент был свободным, т. е. респонденты реагировали первым пришедшим им в голову словом, результаты несколько отличаются.

При упоминании цветообозначения «красный» по результатам ассоциативного эксперимента у русских респондентов возникают следующие ассоциации²: «кровь», «флаг», «огонь», «любовь», «мак», «закал».

В словаре ассоциативных норм английского языка среди первых реакций встречаются названия других цветов («blue», «white», «green», «black» и др.). Реакция «flag» (флаг) находится на пятом месте, реакция «blood» (кровь) — на восьмом месте, а реакция «sun» (солнце) — на девятом месте. Приведём примеры других реакций на цветообозначение «red»: «balloon» (воздушный шар(ик)), «light» (свет), «rose» (роза, розовый), «apple» (яблоко), «army» (армия), «beach» (пляж), «brick» (кирпич), «bus» (автобус), «danger» (опасность), «devil» (дьявол), «dragon» (дракон), «hair» (волосы), «hood» (шапочка), «Indian» (индеец), «letter» (буква), «nose» (нос), «peppers» (перец), «sex» (секс), «skin» (кожа), «square» (площадь), «stop» (стоп), «traffic lights» (светофор), «war» (война), «wombat» (теплог), «wine» (вино). Из этих 25-ти реакций у русских респондентов повторяются 15.

Таким образом, увидев или услышав название, в котором упоминается слово «red», у зрителя возникает несколько теорий по поводу сюжета: речь может идти 1) об убийстве (реакция

¹ В направленном ассоциативном эксперименте задаются определённые ограничения на реакции. В нашем случае респонденты должны были записывать только реакции-существительные.

² Приводятся наиболее частотные ассоциации.

«кровь»), 2) о любовной истории (реакции «любовь» и «огонь»), 3) о войне, революции (реакции «кровь» и «флаг») и о многом другом. Каким образом можно сузить этот список предположений?

В случае с сериалом таким средством может послужить его основная идея. Каждая серия сериала «Менталист» описывает работу сотрудников КБР (Криминалистического бюро расследований), поэтому наиболее логичной интерпретацией смысла цветообозначения «red» в данном случае является его связь с убийством.

Эта одержимость создателей сериала «красным» убеждает зрителя в том, что это цветоименование используется для обозначения насильственной смерти, т. е. «red» можно как бы заменить на «виновный в убийстве / кровавый / связанный с убийством». Самым ярким примером являются названия серий, в которых рассказывается о Ред Джоне или его «друзьях»¹. В русской версии сериала его прозвище никак не переводится, но гипотетически его можно назвать «Кровавый Джон».

Приведём другие примеры. В серии под названием «Red Tide» («Кровавый прилив»²) (3-й эпизод 1-го сезона) жертва была найдена в воде. В серии «Seeing Red» («Вижу кровь / убийство») (7-й эпизод 1-го сезона) медиум сообщает женщине через её умершего мужа, что она погибнет, что на самом деле и происходит, когда она выходит с сеанса. Использование глагола «to see» в форме Continuous (неполная форма) указывает на способность видеть то, что другим не под силу, т. е. что-то паранормальное. В эпизоде «Paint It Red» («Раскрась это кровью») (13-й эпизод 1-го сезона) убит зять известного бизнесмена. Как выясняется, он обнаружил, что искусствовед продавала его тестю поддельные картины. Использование в названии слова «to paint» (рисовать масляными красками) приводит нас к выводу, что сюжет будет связан с картиной или художником. В серии «Red Badge» («Полицейский

¹ Ред Джон — маньяк-убийца. До сих пор никто не знает, как он выглядит. Главным героем сериала Патрик Джейн, притворяющийся в своё время экстрасенсом, неуважительно отозвался о нём в прямом эфире, за что Ред Джон убил его жену и дочь. Это событие привело Патрику в КБР. Он стал использовать свои способности менталиста, чтобы находить преступников.

² Перевод названий серий сделан автором.

жетон, запачканный кровью») (3-й эпизод 2-го сезона) убит педофил, которого в своё время арестовала руководитель группы в КБР агент Лизбон. По всем уликам подозрение падает на неё. Однако, как оказалось, её подставили, чтобы дискредитировать её показания в суде по другому делу. Слово «badge» указывает на человека, наделённого полномочиями, и жетон удостоверяет его/её право на определённые действия. Обычно словом «badge» обозначают жетон служителей закона. И ещё один пример — «Red Scare» («Испугать до смерти») (5-й эпизод 2-го сезона). Архитектора, только что купившего дом, в котором, по легендам, водятся привидения, находят мёртвым. Официальная версия заключается в том, что он выбросился из окна. Но сотрудники КБР выясняют, что кто-то планомерно пытался создать иллюзию присутствия привидений в доме, чтобы напугать архитектора и заставить его отказаться от дома. Однако архитектор не поддавался на провокации, поэтому его и убили, инсценировав «самоубийство». Таких примеров, в которых цветообозначение «red» указывает на кровь и убийство, можно найти много.

Но в некоторых случаях в значении цветонаименования «red», которое сохраняет ассоциативную связь с убийством, появляется другая ассоциативная связь: 1) с огнём и с высокими температурами. В сериях с такими названиями методом убийства является огонь или взрыв: «Flame Red» (9-й эпизод 1-го сезона) («Жаркое пламя») и «Red Hot» (7-й эпизод 3-го сезона) («Очень горячо»); 2) с опасностью. «Code Red» (16-й эпизод 2-го сезона) и «Red Alert»¹ (13-й эпизод 3-го сезона). Красный код (red code) применяется в случае смертельной опасности, например, при заражении вирусом. Необходимость в готовности номер один (red alert) возникает в случае осложнений, которые могут поставить чью-либо жизнь под угрозу.

Среди названий серий также встречаются аллюзии на известные песни, произведения, фильмы, персоналии. В такой ситуации интерпретация значения проходит два уровня, так как к первичным ассоциациям присоединяются те, которые возникают в связи

с упоминанием об этих произведениях и т. д. Например, в названии серии «Ladies in Red» (4-й эпизод 1-го сезона) идёт отсылка к песне Криса де Бурга «Lady in Red». В этой песне описывается красивая женщина в красном платье, в которую влюбляется певец. В эпизоде же речь идёт о двух женщинах, одна из которых является женой жертвы, а вторая была его любовницей и подозревается в его убийстве. В эпизоде нет упоминания о красном платье, и, таким образом, цветообозначение «red» снова несёт значение «кровавый». Дословный перевод названия серии сохранит аллюзию к песне, но не передаст подтекста. Для достижения этой цели можно передать это название как «Две женщины и убийство». После просмотра серии интерпретация её названия оказывается ещё более сложной: одна женщина с кровавыми руками (жена, убившая мужа из-за бриллиантов) и влюблённая женщина (любовница). Таким образом, в цветообозначении «red» заключено два ассоциативных значения: с одной стороны, кровь и убийство, и, с другой стороны, любовь.

Другой пример — «Grimson Casanova» (14-й эпизод 1-го сезона). В данном случае происходит отсылка к исторической личности Джакомо Джироламо Казанова, известному своей популярностью среди женщин. Здесь интересна смена цветообозначения в названии. «Grimson» (тёмно-красный) является оттенком красного, что снова наталкивает нас на мысль о связи с убийством, но в этом примере появляется другое значение — «приводящий к убийству». В центре событий оказывается мужчина, соблазняющий богатых женщин для своего удовольствия. Жертва — женщина, которая провела ночь с этим мужчиной. Однако в результате выясняется, что убить хотели его из-за его неуважительного отношения к женщинам, т. е. поведение этого мужчины спровоцировало преступление.

В серии «Jolly Red Elf» (10-й эпизод 3-го сезона) («Весёлый эльф-убийца») убит мужчина, который считал себя настоящим Санта-Клаусом, но у которого была алкогольная зависимость. Эльф — мифическое существо, помощник Санта-Клауса. В данном эпизоде таким эльфом оказывается медсестра (помощник

¹ Red Alert — готовность номер один. Дословно: красная тревога.

врача) частной клиники, в которой лечат от алкогольной зависимости от противного, создавая ассоциацию «алкоголь — боль». Её родители погибли в автокатастрофе, находясь в состоянии алкогольного опьянения. В связи с этим она убивала пациентов клиники, считая себя ангелом милосердия.

Название «Scarlet Letter» (2-й эпизод 2-го сезона) отсылает нас к произведению Натаниеля Готорна «Алая буква», в котором женщину, якобы изменившей мужу в его отсутствие, заставили носить одежду с пришитой к ней алой буквой «А» (adultery — измена). Убийство в этом эпизоде произошло из-за ревности, т. к. дочь сенатора узнала, что её помощница имела отношения как с ней, так и с её отцом.

В названии серии «Rhapsody in Red» («Рансодия в кровавых тонах») (22-й эпизод 3-го сезона) заключена отсылка на «Этюд в багровых тонах»¹ Артура Конан Дойля. Авторы сохранили структуру названия, хотя цветообозначения, использованные в обоих случаях, разные («Этюд в багровых тонах» — «A Study in Scarlet»). В эпизоде группа КБР расследует убийство солистки оркестра.

Аллюзия в названии серии «Pink Channel Suit» («Костюм от Шанель розового цвета») (6-й эпизод 3-го сезона) не настолько явная, как кажется. Костюм от Шанель розового цвета в Америке ассоциируется не только с одной женщиной, но и даже с одной ситуацией: с Жаклин Кеннеди и с убийством президента США Джона Ф. Кеннеди. Таким образом, упоминание этого костюма может подсказать нам две вещи: во-первых, произошло убийство высокопоставленного лица и, во-вторых, был случайный свидетель этого убийства. В эпизоде расследуется убийство жениха дочери многоуважаемого судьи, а впоследствии оказывается, что дочь судьи тоже мертва. Она была наркоманкой, и семейный врач поставил ей наркотики, но её сердце не выдерживает, и она умирает на глазах у врача. Её жених узнал правду и хотел рассказать её матери, за что врач и убил его.

Помимо этого, в названиях серий встречаются производные слова, устойчивые выражения или идиомы с цветоименованием

«красный», но в некоторых случаях опора на значение этих выражений при интерпретации скрывает только один пласт значения, в то время как эти названия могут иметь буквальную трактовку.

Например, в эпизоде «Redwood»¹ (5-й эпизод 1-го сезона) убийство происходит в лесу, таким образом, название должно переводиться не «Красное дерево», а «Кровавый лес» или «Убийство в лесу».

Другой пример — «Red-handed»² (6-й эпизод 1-го сезона). С одной стороны, в эпизоде действительно описано несколько случаев поимки виновных с поличным: во-первых, владелец казино уличил одного из крупье в мошенничестве, в связи с чем она становится одной из подозреваемых в его убийстве, и, во-вторых, Патрик вынуждает зятя владельца казино использовать при игре фишку номиналом в тысячу долларов, принадлежащую раньше его тестю, тем самым этот мужчина выдал себя, т. к. эту фишку мог забрать только убийца. С другой стороны, дело начинается с того, что на трассе на границе штата Невада находят окровавленную кисть.

Название серии «Red Herring»³ (15-й эпизод 2-го сезона) подсказывает нам, что дело может быть связано с едой («herring» — сельдька) и, возможно, будет использован отвлекающий маневр. Убийство происходит во время ежегодного конкурса шеф-поваров. Убит один из конкурсантов. А впоследствии умирает жена другого конкурсанта. В ходе расследования под подозрение попадает жена убитого. Её арестовывают, а Патрик, агент Лизбон и другие конкурсанты устраивают ужин в честь двух погибших. Основное блюдо оказывается слишком острым, так как Патрик подсыпал в него большое количество перца из запасов одного из убитых. Когда это становится известно, помощница убитого начинает задыхаться, т. к. она одна знала, что перец отравлен. Таким образом, она выдала себя. Арест жены убитого был отвлекающим маневром, чтобы

¹ Redwood — красное дерево. Red wood — кровавый лес.

² To catch smb red-handed — поймать с поличным. Red-handed — с окровавленной рукой.

³ Red herring — отвлекающий маневр. Дословный перевод слова «herring» — сельдька.

¹ «Этюд» обозначает как картину, так и музыкальное произведение.

усыпшит бдительность настоящего убийцы. Однако для обозначения названия этой серии на русском языке следует передать основную идею, а не переводить дословно, поэтому в качестве названия предлагается «Убийственный обед».

Название серии «The Red Thin Line» (8-й эпизод 1-го сезона) включает в себя как отсылку к известному фильму «Тонкая красная линия» о событиях во время Второй мировой войны, так и к выражению, обозначающему гвардейцев, идущих в начале колонны¹. В данном эпизоде убийство совершенно молодым полицейским из семьи полицейских. До того как группа КБР вычисляет его, вину за содеянное берёт отец убийцы, тем самым прикрывая и защищая своего сына.

Однако встречаются случаи, когда интерпретация цветоименования «red» через его ассоциативные значения ошибочна. В некоторых названиях оно указывает только на цвет предмета: «Red Hair and Silver Tare» (1-й эпизод 1-го сезона) («Рыжие волосы и лента серебристого цвета»), «A Dozen Red Roses» (19-й эпизод 1-го сезона) («Дюжина красных роз»), «Black Gold and Red Blood» (6-й эпизод 2-го сезона) («Черное золото и красная кровь»), «The Red Box» (17-й эпизод 2-го сезона) («Красная коробочка») и «Red Brick and Ivy» (10-й эпизод 1-го сезона). В последнем случае цветоименование «red», с одной стороны, указывает на цвет предмета (red brick — красный кирпич), а, с другой стороны, здания из красного кирпича, овитые плющом (ivy), символизируют престижный университет², что, в свою очередь,

¹ *The thin red line* — гвардейцы, идущие в начале колонны. Красной эта линия названа по цвету мундира гвардейцев, тонкой, т. к. зачастую все, кто шли впереди, погибли, поэтому этот ряд быстро редел. Из-за высокой степени опасности тех, кто шли впереди, считали храбрцами, т. к. они закрывали собой тех, кто шел сзади.

² Лига плюща (Ivy League) включает в себя восемь старейших привилегированных университетов на северо-востоке США: университет Брауна в Провиденсе (Brown University), Колумбийский университет в Нью-Йорке (Columbia University), Корнельский университет в Итаке (Cornell University), Дартмутский университет в Ганновере (Dartmouth University), Гарвардский университет в Бостоне (Harvard University), Принстонский университет в Принстоне (Princeton University), Пенсильванский университет в Филадельфии (University of Pennsylvania) и Йельский университет в Нью-Хейвене (Yale University).

подсказывает, где произошло убийство в данной серии, поэтому перевод названия данной серии должен быть следующим «Убийство в университете».

«Как корабль назовёшь, так он и поплывет». Первое, что видит или слышит зритель, — это название фильма (в данном случае — серий), поэтому от того, как сформулировано название, какие ассоциации оно вызывает, и зависит, заинтересуется ли зритель фильмом или нет. Использование в названии основных цветоименований гарантирует не только выбор из широкого спектра значений и ассоциаций, но и возможность их объединения для создания более сложного ассоциативного значения, видимого из определённого ассоциативного ряда.

Так, в названиях в качестве основного значения цветоименования «red», ассоциирующегося с кровью, выступает значение «кровавый / связанный с убийством / виновный в убийстве». На это значение могут наслаиваться другие ассоциативные значения этого цветоименования: «любовный», «связанный с огнем и высокими температурами», «связанный с опасностью / рискованный». В основном эти вторичные ассоциативные значения указывают на причину убийства или на его метод.

Высокая частотность использования цветоименований в устойчивых выражениях, фразеологизмах и идиомах даёт авторам возможность придумать название, основанное на обыгрывании как прямого значения цветоименования, так и фразеологического / идиоматического.

Более сложными оказываются названия, основанные на аллюзиях. Название может оказаться непонятным, если не знакома реалья, на которую происходит отсылка в названии.

Библиографический список

1. *Бяо Вэй*. Стилистический приём и его роль в создании художественного образа // *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19 «Лингвистика и межкуль. Коммуникация»*. — 2000. — № 1. — С. 143–141.
2. *Волков В.В., Головина О.С.* Цветосимволика лирики А.А. Ахматовой // *Творчество Н. Гумилёва и А. Ахматовой в контексте русской поэзии XX века*. — Тверь: ТГУ, 2002. — С. 39–44.

3. Гмызина Э.В. Символика красного цвета в русской традиционной культуре // Природа и социум в системе культуры: Материалы Международ. науч. конф. (сент. 1998 г., Киров). — Киров: ВГПУ, 1999. — С. 158–161.
4. Гмызина Э.В. Цвет в древней Руси: слово и образ. Дисс. ... канд. культуролог. наук. — Ярославль, 2000. — 164 с.
5. Жемчужный И.С. Цвет как явление художественного подтекста в прозе И.А. Бунина // Культура и текст. 1999. — СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2000. — С. 188–198.
6. Курмакаева В.Ш. Символика цвета в английском художественном тексте. Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2001. — 214 с.
7. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира: сб. статей — М.: ИЯ РАН, 2000. — С. 207–220.
8. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: психолингвистическая парадигма исследования // Методология современной психолингвистики: сб. статей. — М.; Барнаул: ИЯ РАН; Изд-во Алт. ун-та, 2003. — С. 162–174.

О.А. Титова

Репрезентация морально-этических характеристик человека фразеологизмами-антропонимами в современном английском языке

Фразеологизмы-антропониманты (ФАН) — это специфические образные знаки, которые используют средства естественного языка — поверхностную структуру фразеологической единицы, её внутреннюю форму, семантическую структуру, фразеологическую абстракцию и мотивировку — для кодировки этнокультурной информации, то есть оценочной номинации природно-физических характеристик человека (возраста и внешности), его социально-экономического и профессионального статуса, места жительства человека и его национально-расовой принадлежности, психологических качеств и морально-этических установок.

Атомарные словосочетания фразеологизмов (АСС) — это словосочетания, означающие реалии или ситуации предметного

мира, служащие основой для создания фразеологических единиц. Они являются материальным оформлением установок, формирующихся в среде конкретного этноса. Формирование установок происходит в соответствии с теми сигналами, которые поступают в мозг от объективной действительности, и с тем кодом, который выработан в языковом мышлении народа.

У каждого этноса существует определённый набор морально-этических качеств, наиболее ценных и преобладающих. Протиположные черты осуждаются в многочисленных фразеологизмах. Наибольшей значимостью для англоговорящего субъекта речи обладают следующие морально-этические ценности: сдержанность (*reserve / restraint*), приватность (*privacy*), скромность (*modesty*), честность, порядочность (*honesty*), ответственность (*responsibility*) [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 10; 12; 13]. Лица, нарушающие так называемые коллективные правила поведения, подвергаются осуждению, что выражается в присвоении таким индивидам неодобрительных наименований.

Таким образом, отрицательный полюс ценностных доминант представлен ФАН, называемыми в первую очередь *нытиков* и *пессимистов*.

Лица, назойливо жалующиеся на свои проблемы, получают нижеследующие запоминающиеся номинации, основанные на ярких образах.

Образ *брюзги* и *критикана* создают ФАН *sourpuss* (АСС — *кислое лицо*), *pickleruss* (АСС — *кислое лицо*), акцентирующие внимание на недовольном выражении лица такого индивида. *Зануд*, отравляющих жизнь окружающим, называют *wet blanket* (АСС — *мокрое одеяло*), *spoilsport* (АСС — тот, кто отравляет людям радость, приятное времяпрепровождение), *sore head* (вечно недовольный человек), *bellyacher* (АСС — вызывающий боль в животе или брюшине), *sore loser* (кто при поражении ведёт себя недостойно), *fifth wheel* (АСС — *пятое колесо в телеге*).

Слабохарактерные лица обозначаются ФАН, объединёнными дифференциальным признаком презрения, создающим образ бесхарактерного и жалкого человека. Состояние, когда некто находится в подчинении у кого-то ещё, вызывает в коллективном языковом сознании отрицательное отношение и формирует негативную